

VIII Coloquio

“Debates en torno a la Enseñanza y la Evaluación en ELSE”

CELU

Certificado de Español, Lengua y Uso

Resúmenes de Ponencias

Del 20 al 22 de Agosto de 2015 | Bariloche, Río Negro - Argentina
Universidad Nacional de Río Negro - Sede Andina



Organizadores:

- .Consortio ELSE
- .Universidad Nacional de Río Negro- Sede Andina

Comisión Académica local:

Ana Pacagnini
Ann Borsinger
Patricia Dreidemie
Cecilia Gómez
Marisa Malvestitti
Pascual Masullo

Comité Organizador

Ana Pacagnini
Maria Cristina Villa
Fernanda Wiefeling
Cecilia Gómez
Laura Ascenzi
Sasha Fraser (estudiante UNRN)

INDICE

Autor		Página
ABATE, Daga, Valeria	Comisión 3B	05
ACUÑA, Leonor	Panel 2/ 3	24/26
ARAYA, María Teresa	Comisión 4A	05
AVILA DE JALIL, Ana María	Comisión 1B	11
ÁVILA HERNÁNDEZ, Mahe	Comisión 1A	06
BARROSO, Silvina Beatriz	Comisión 6	07
BERARDO, Camila	Comisión 3B	05
BENEDETTI, Laura	Comisión 5A	20
BIANCARDI, María Silvia	Comisión 5A	06
BIERBRAUER, Sonia	Panel 2	24
BOFFI, Adriana	Panel1	23
BORKOSKY, Ma. Mercedes	Comisión 1B	11
BORSINGER MONTEMAYOR, Ann	Panel 4	28
BRAVO, María José	Panel 2	25
CACCIABUE, Alejandra Felisa	Comisión 5B /6	07
CARRASCO, Pablo Alejo	Comisión 4B	08
CASTRO, Analía Elisa	Comisión 4A	05
CHICOTE, Gloria	Panel 3	26
CIGNOLI, Ana	Comisión 5A	20
COLELLO ,Lorena	Comisión 3A	16
COSCARELLI, Adriana	Comisión 3A	08
DACHARY, Claudia Elena	Comisión 2	09
DANDREA, Fabio Daniel	Comisión 6	09
DI GULIO, Marcela	Comisión 3B	05
DOS SANTOS FIGUEIREDO, Natalia	Comisión 6	10
DOUMANI Sofia Ester	Comisión 2	09
EISAGUIRRE, Rosana	Comisión 5A	06
EISNER, Laura	Comisión 6	10
FAEDDA, Sandra	Comisión 1B	11
FERNÁNDEZ, Claudia	Comisión 1B /Panel 2	11/25
FERNÁNDEZ, Silvia Lucía	Comisión 1B/5B	11
FERRARESI CUROTTO, Mariana	Comisión 1B	19
FRASER, Sasha	Comisión 2	12
FURLAN, María Gina	Comisión 3B	12
GATTI, Alberta	Panel 4	28
GARGIULO Hebe	Panel 2	25
GAUNA, María Belén	Comisión 1B	13
GHIONI, Carla	Comisión 1A	13
GUAYCOCHEA Brinia	Comisión 5B	19
HASSAN, Samiah	Comisión 1B	13
HLAVACKA, Laura	Comisión 4A	14
ISERN, Andrea	Comisión 3A	16
IPARRAGUIRRE, María Sol	Panel 4	29
JIMENO, Rodrigo	Comisión 3B	15
LAPALMA, Gabriela	Comisión 3A/Panel 1	14/23
LARREA, Marina	Panel 2	25
LEAL, Amanda	Comisión 3B	15
LEIGHTON, Gabriela	Comisión 3B/Panel 3	15/26
LIZABE, Gladys	Comisión 2	15
MALDONADO, Silvia D.	Comisión 1B	11
MALVESTITTI, Marisa	Panel 4	29
MARE, María	Comisión 1A	16
MARTINENGHI, Liliana	Comisión 3A	16
MARTÍNEZ VÁZQUEZ, Julián	Comisión 1A	17

Autor	INDICE	Página
MARUSICH, Martín Carlos	Comisión 4A/4B	17/18
MENEGOTTO, Andrea	Panel 2/ 3	24/27
MENÉNDEZ, Salvio Martín	Panel 3	27
MERCADO, Andrade Alberto José	Comisión 4B	18
MEZA, Andrea	Comisión 4A	17
MIAZZO, Jackeline N.	Comisión 4A	21
MINGUELL DE JAN ALEM, Esther	Comisión 1A	22
MOLLO, Liliana	Comisión 5B	19
MONTESERIN, Anabel	Comisión 1A	16
MONTOYA, Carla	Comisión 3B	15
MORENO, Judith de los Ángeles	Comisión 1B	11/19
MOURE, José Luis	Panel 3	26
OCHOA, Maria Lucrecia	Comisión 3A	16
PACAGNINI, Ana	Panel 1	23
PACHECO, Pablo Fernando	Comisión 5B	11
PALAZZO, Ma. Gabriela	Comisión 1B	11
PILÁN, María del Carmen	Comisión 1B	11
PRATI, Silvia	Comisión 3A	14
PRINCIPI, Ana	Panel 1 / 2	24/25
SCOPPA, María Laura	Comisión 5A	20
SEGUÍ, Elisa Verónica	Comisión 2	20
STARC,	Comisión 5A	20
TRAVERSO, María Pilar	Comisión 5A	06
TORRISI, María Inés	Comisión 5A	21
UNGER, Lidia del C.	Comisión 4A	21
VIÑAS QUIROGA, Ingrid	Comisión 1A	22
WIEFLING, Fernanda	Comisión 1B	22
YAÑEZ, Carla	Comisión 5B	11
ZAMORA, Gabriela Lorena	Comisión 5B/6	07

El juego de roles en el examen CELU: ¿qué supone la competencia comunicativa?

ABATE DAGA, Valeria
abatedaga.valeria@gmail.com
BERARDO, Camila
cbb08@hotmail.com
DI GULIO, Marcela
marceladigulio@yahoo.com.ar
Universidad Nacional de Río Cuarto

Área Temática: Investigaciones en torno al examen CELU, escrito y oral

El presente trabajo considera una reflexión sobre la complejidad que supone la *competencia comunicativa* como elemento determinante para la resolución de la instancia oral en el examen CELU. Partimos de una interpretación clásica de competencia comunicativa, esto la capacidad que abarca tanto el conocimiento de la lengua como la habilidad para utilizarla.

Atendiendo uno de los propósitos del examen – la evaluación de la capacidad comunicativa de un postulante para desempeñarse en contextos comunicativos de la vida real –, nuestro trabajo examina la actividad *juego de roles*, interpretando que la asunción de determinados contextos sólo es viable – en términos de competencia comunicativa efectiva – a partir de determinadas experiencias vivenciales.

Para ello, tomamos como material de análisis la producción de un examen presentado por una joven de nacionalidad italiana, de 16 años de edad, en la Universidad Nacional de Río Cuarto (estudio de caso) y replicamos la instancia con la participación de informantes nativos, de la misma edad e integrados en el sistema educativo del nivel secundario de la ciudad de Río Cuarto. A priori, la actividad no debería suponer dificultades para un efectivo desempeño comunicativo por parte de los hablantes nativos.

Desde nuestra interpretación, la actuación en esta actividad supone una competencia sobre diversas condiciones de carácter sociocultural que no siempre se pueden activar y no por desconocimiento contextual sino por la falta de experiencia, lo que supone una ausencia de recursos cuyas trazas se pueden advertir en el desempeño comunicativo del postulante.

Las conclusiones del análisis resultan parciales y se integran en un proceso más amplio de una investigación exploratoria y de carácter comparativo.

Palabras clave: juego de roles – competencia comunicativa – contexto – experiencias vivenciales.

Hacia una enseñanza significativa del subjuntivo

ARAYA María Teresa
teresa_araya@yahoo.com.ar
CASTRO Analía Elisa
analía.e.castro@gmail.com
Facultad de Lenguas – Universidad Nacional del Comahue

Área Temática: Diseño y elaboración de materiales para ELSE: presentación de nuevas propuestas.

La enseñanza del subjuntivo en el aula de Español como Lengua Extranjera se concentra en la morfología verbal y se caracteriza por la presentación de matrices y listas de uso tales como: “para expresar probabilidades, deseos o sugerencias”, “para expresar finalidad” o “con ojalá”, entre otras. Esta metodología ocasiona diversas dificultades tanto para los estudiantes como para los profesores. Los primeros se limitan a memorizar estas listas pero no logran identificar completamente en qué contextos deben utilizar el modo subjuntivo y en cuáles no. Como respuesta a esta problemática, en este trabajo revisamos y reelaboramos dos unidades didácticas diseñadas para enseñar pedidos y emociones. Trabajamos con construcciones del tipo: *Te sugiero que vayas al médico* y *Me molesta que llegues tarde*. Este nuevo material, al incorporar un contexto mayor que incluye información semántica y pragmática ofrece una alternativa significativa que el estudiante podrá aplicar conscientemente más allá de los límites del aula.

Palabras clave: ELE - enseñanza – subjuntivo – unidad didáctica - usos

Influencia del aspecto gramatical en la categorización de eventos: Estudio correlativo con hablantes bilingües de español-sueco

ÁVILA HERNÁNDEZ Mahe

Becaria de doctorado IIDyPCa-UNRN

maheavila@gmail.com

Área Temática: Adquisición, enseñanza y aprendizaje de ELSE: investigaciones y logros.

Una de las zonas de variación en que se ha concentrado el estudio relativista de las diferencias translingüísticas en la codificación del aspecto es la relevancia cognitiva del segmento final de un evento de movimiento, asociada a la presencia/ausencia de aspecto gramatical en las lenguas (\pm AG) (Athanasopoulos & Bylund: 2013; Flecken, von Stutterheim & Carroll: 2014). Si bien en los ámbitos del “pensar para hablar” (Slobin: 1996) y del “pensar y ver para hablar” (von Stutterheim, Andermann, Carroll, Flecken & Schmiedtová: 2012), existe suficiente evidencia empírica a favor del rol del aspecto gramatical en la conceptualización de eventos de movimiento (von Stutterheim & Nüse: 2003) y en la distribución de la atención visual, asociadas a la producción verbal (Flecken: 2011; Schmiedtová, von Stutterheim & Carroll: 2011), no existe consenso en torno al impacto de tal categoría lingüística en el procesamiento cognitivo, asociado a tareas no-verbales.

Como alternativa al paradigma tipológico de la presencia/ausencia de aspecto gramatical en las lenguas, el presente estudio se ha propuesto examinar si las preferencias en la categorización de eventos de movimiento, por parte de hablantes bilingües de español L1 (+AG) y sueco L2 (-AG), están correlacionadas con su proficiencia en el dominio del contraste aspectual perfectivo/imperfectivo del español. Concretamente, ha sido medida la relevancia cognitiva del segmento final de un evento de movimiento, a partir de un test de juicio de similitud, basado en un ejercicio de memoria; la proficiencia en tal dominio aspectual ha sido medida mediante un test de juicio de gramaticalidad. Los resultados del estudio revelan que existe una correlación negativa estadísticamente significativa entre la proficiencia en el dominio aspectual mencionado y los patrones de categorización de eventos de movimiento: la proficiencia en el contraste aspectual en cuestión es inversamente proporcional a la relevancia cognitiva del segmento eventivo final.

Palabras clave: Relatividad lingüística, aspecto gramatical, categorización, eventos de movimiento, español, sueco

Las representaciones de cultura nacional y la interculturalidad dentro y fuera del aula de ELSE: una experiencia con comunidades originarias de la región

BIANCARDI, María Silvia

maria.biancardi@nexo.unnoba.edu.ar

EISAGUIRRE, Rosana

eisaguirre.rosana@gmail.com

TRAVERSO, María Pilar

pilartraverso@unnoba.edu.ar

Dirección de Lenguas Extranjeras, Univ. Nacional del Noroeste de la Provincia de Buenos Aires

Área temática: Literatura, cultura e interculturalidad en el aula de ELSE.

En este trabajo relataremos una experiencia llevada a cabo en 2014 en un curso de español como lengua extranjera destinado a estudiantes franceses que realizaban actividades de intercambio en la Universidad Nacional del Noroeste de la Provincia de Buenos Aires.

Durante las clases de español, trabajamos con diferentes recursos sobre las comunidades originarias que han habitado el país. Entre otras actividades, comentamos videos de diferentes poblaciones indígenas y analizamos el mapa del país y las características de los pueblos originarios de cada región. Nos detuvimos en el caso particular de las comunidades mapuches que se asentaron en nuestra región y las actividades de reafirmación cultural que desarrollan actualmente. Al ser un grupo de estudiantes de carreras de ingeniería, conversamos sobre la relación de estos pueblos con el medio ambiente y sus diferencias con la cultura occidental, en tanto la problemática se cruzaba con algunos aspectos de interés en las asignaturas que cursaban y permitía la presentación de nuestros objetivos lingüísticos, como la expresión de la obligación y la necesidad.

Para afianzar esta temática, el grupo de docentes de ELSE y la Cátedra Libre de los Pueblos Originarios de la universidad organizaron una clase abierta en la que, junto con otros estudiantes extranjeros de intercambio, pudieron conocer e intercambiar puntos de vista con miembros de la comunidad mapuche de Junín y de Los Toldos y culminó con la participación de los estudiantes y docentes en una ceremonia ancestral, el *Entuzuam*.

A partir de este relato, nos interesa analizar las representaciones de “cultura nacional” que subyacen en las clases de español, el concepto de interculturalidad más allá de los límites del aula y la importancia de las particularidades regionales del lugar en el que se hospedan los estudiantes para pensar qué conceptos de cultura e interculturalidad queremos construir en nuestras clases.

Palabras clave: interculturalidad, cultura nacional, particularidades regionales, pueblos originarios, experiencia áulica.

Enseñar Español: Neutro-Genérico o Localista-Identitario. Reflexiones desde la Literatura y la Traducción

CACCIABUE, Alejandra Felisa

acaccia@gmail.com

ZAMORA, Gabriela Lorena

zamgaby@outlook.com

Facultad de Humanidades - Universidad Nacional de Catamarca

Área temática: Lenguas en contacto en la enseñanza y evaluación del español.

Inmerso en un mundo globalizado, el docente de español como segunda lengua se desvela por responder al dilema de enseñar un español “internacional” u otro más localista propio de la comunidad donde el aprendiz se desempeñará. El objetivo de la presente comunicación es indagar si es posible enseñar un español “neutro-genérico” o uno más localista, con cuál de ellos se alcanzan los mejores resultados y cuáles son sus limitaciones. Para este fin, se menciona la postura de varios especialistas de la lengua y la traducción. A la vez reflexionamos desde la literatura con ejemplos extraídos de textos originales y traducidos de los escritores William Shakespeare y del catamarqueño Jorge Paolantonio. El abordaje metodológico se basa en los principios de la Escuela Funcionalista de traducción (Nord, 1997), que propone el concepto de funcionalidad antes que el de equivalencia. Los resultados demuestran que la tensión entre unidad y diversidad lingüística está permeando toda la cuestión sobre qué español enseñar: el mito de Babel, ese sueño de volver a una lengua única, que debería ganar la batalla en favor de la globalización del siglo XXI, o, en cambio, conjurar el fantasma del español “internacional” que borra lo propio de cada comunidad lingüística dando paso a la identidad y al respeto por la diferencia. Finalmente concluimos que la enseñanza del español como segunda lengua puede recurrir al recurso de enseñar un español neutro o genérico sin llegar a perder del todo la riqueza, matices y modalidades que caracterizan a la lengua de la comunidad de hablantes en su contexto lingüístico, social y cultural donde el aprendiz de español, que no es un coterráneo, se encuentra inmerso.

Palabras clave: enseñanza – español – neutro - identidad.

Literatura e Interculturalidad: la Estilística Comparativa aplicada a la Enseñanza del Español con Textos Literarios del Escritor Jorge Paolantonio

CACCIABUE, Alejandra Felisa

ACACCIA@GMAIL.COM

ZAMORA, Gabriela Lorena

zamgaby@outlook.com

Facultad de Humanidades - Universidad Nacional de Catamarca

Áreas temáticas: Literatura, cultura e interculturalidad en el aula de ELSE.

La presente comunicación se enmarca en el proyecto de investigación: “*Generación de Identidades y discursividades en torno a la corporeidad en Shakespeare, Atwood y Jorge Paolantonio: Aportes al aprendizaje de segundas lenguas*” (SECyT-UNCa). Se establece como hipótesis que la estilística comparativa de textos literarios -versión original y traducción- representa un significativo aporte a la enseñanza del español como lengua extranjera. El objetivo consiste en elaborar una comparación de textos mediante el análisis de obras literarias del escritor catamarqueño Jorge Paolantonio teniendo en cuenta su aplicación a la enseñanza del español como segunda lengua. Para cumplir dicho objetivo se desarrolla un abordaje metodológico basado en los principios de la Escuela Funcionalista de traducción (Nord, 1997). Dicha escuela propone el concepto de funcionalidad antes que el de equivalencia. Esto se lleva a cabo partiendo de la hipótesis de la transculturalidad/interculturalidad de las funciones comunicativas las cuales son utilizadas como unidad de comparación para la función educativa. Los resultados y conclusiones de la comparación de textos literarios paralelos, aplicados a la enseñanza del español demuestran que en el enfoque funcionalista las intenciones comunicativas son transculturales en tanto se puede “observar” el comportamiento de los miembros de cada comunidad de hablantes. Finalmente concluimos que el recurso de la comparación de textos literarios es un método eficaz para el aprendizaje del español como lengua extranjera porque estimula en el alumno la posibilidad de encontrar equivalentes culturales familiares. Debido a ello, la estilística comparativa en la enseñanza de lenguas permite ampliar y enriquecer el abanico de propuestas didácticas, considerando aún más los estilos cognitivos del alumno.

Palabras clave: comparación - enseñanza – español – interculturalidad.

Diseño de una unidad didáctica para el área de la salud (efe)

CARRASCO, Pablo Alejo
Pontificia Universidad Católica Argentina
Universidad de Nueva York (Agencia Buenos Aires)
pablo_carrasco@uca.edu.ar / pac11@nyu.edu

Área temática: Diseño y elaboración de materiales para ELSE: presentación de nuevas propuestas.

Se considera, en general, que el área del español para fines específicos o español por profesiones no constituye una zona aislada de la enseñanza-aprendizaje respecto de cualquier otro aspecto del español como lengua extranjera o segunda. Los enfoques y marcos teóricos que rigen su base lingüística y metodológica, por tanto, no difieren de los que fundamentan el diseño de un curso y sus materiales en un aula de lengua no específica. Presentaremos, basados en esta idea general, el diseño de un material para alumnos que estén orientados al área de la salud. En este ámbito, destacan en especial las interacciones médico-paciente y una serie de cuestiones pragmático-lingüísticas que servirán de base al diseño. Propondremos que el método deberá poner en juego esta interacción para servir de base, al mismo tiempo, a los componentes socioculturales propios del área temática. Tomando como marco un enfoque por tareas comunicativo orientado a la acción y los hallazgos de Marta Baralo en el desarrollo de la competencia léxica, presentaremos, de manera sucinta, el diseño de un material para alumnos de nivel A2, centrado en el tema de la entrevista entre el médico y el paciente. El análisis de necesidades y las distintas etapas necesarias en un enfoque por tareas, como nos lo indican Zanón y Estaire, son las condiciones que nos hemos impuesto para crear este material en el gran marco de un diseño curricular mucho más amplio.

Palabras clave: español para fines específicos – enfoque por tareas – competencia léxica – componente sociocultural – español de la salud

Presencia y alternancia en el uso de las cláusulas de relativo en el examen CELU

COSCARELLI Adriana
Universidad Nacional de La Plata
adriana.coscarelli@gmail.com

Área temática: Investigaciones en torno al examen CELU (escrito)

Debido a que el uso adecuado de las cláusulas de relativo constituye uno de los aspectos más problemáticos y que su estudio en la enseñanza del español como lengua extranjera suele abordarse en los niveles intermedio y avanzado, realizaremos un relevamiento de la presencia de estas construcciones en producciones escritas de candidatos al examen CELU (Certificado de Español, Lengua y Uso) con el objetivo de precisar su índice de frecuencia y sus variaciones, según la lengua materna y el nivel del candidato.

Teniendo en cuenta que el comportamiento sintáctico y funcional de las unidades que componen el paradigma de los relativos representa uno de los fenómenos más complejos de nuestra gramática, ya que el funcionamiento de los relativos está determinado por restricciones de diversa índole, además de las léxico-sintácticas, observaremos cómo son utilizadas estas cláusulas en textos escritos de registro formal, y en qué medida los candidatos manifiestan conciencia de la posibilidad de alternancia o sustitución de algunos relativos por otros. Dado que este tipo de pronombres exige un uso controlado en diferentes aspectos por sus propiedades deícticas anafóricas y su carácter bifuncional sintáctico como complementos de valor argumental o adjuntos dentro de la cláusula subordinada, (Di Tullio 2005; Brucart 1999), suele advertirse que para evitar complicaciones gramaticales los candidatos, tienden a usar *que* aun en aquellos casos en que podría ser más conveniente el empleo de otros como *quien*, *cual* o *donde*, principalmente.

Intentaremos, además, determinar la mayor o menor incidencia del nivel y la lengua materna de los candidatos en el momento de seleccionar determinados relativos para este tipo de cláusulas.

Palabras clave: gramática- sintaxis- léxico- cláusulas relativas.

El examen CELU en Irán, narración de experiencia

DACHARY Claudia Elena
Universidad Nacional de Entre Ríos
claudiadachary@gmail.com
DOUMANI Sofía Ester
Centro de Lenguas- Universidad nacional del Litoral
sofiaedoumani@yahoo.com.ar

Área temática: Evaluación y certificación de ELSE: nuevos desarrollos.

El objetivo de este trabajo es narrar nuestra experiencia como evaluadoras y capacitadoras del examen CELU en Teherán, Irán en noviembre de 2014. En efecto, el 14 de noviembre de 2014, tomamos el examen CELU por primera vez en el Instituto "Jorge Luis Borges" de la ciudad de Teherán, República de Irán. En ese sentido, pretendemos relatar nuestra experiencia en ese milenar país, narrar nuestras actividades, compartir los comentarios y dudas expresados por nuestras colegas iraníes, y compartir nuestras impresiones y vivencias. Además de la toma del examen, durante nuestra estancia de cinco días, desarrollamos talleres de capacitación en el examen y en evaluación de exámenes orales, y compartimos con nuestras colegas experiencias de clases de ELE y de diseño de materiales del Centro de Lenguas de la UNL y de la Facultad de Ciencias de la Educación de la UNER. Asimismo, recorrimos partes de la ciudad de Teherán, conocimos algunos lugares representativos de esa ciudad y cultura, y conversamos con gente fuera del ámbito académico. Toda esta experiencia ha significado un enriquecimiento profesional y cultural que juzgamos interesante compartir en este Coloquio.

Palabras clave: ELE – CELU - narración – experiencia – cultura.

La gestión institucional de Español Lengua Segunda y Extranjera (ELSE) como dispositivo de Internacionalización de la Educación Superior (IES)

DANDREA, Fabio Daniel
fdandrea@hum.unrc.edu.ar
BARROSO, Silvina Beatriz
sbarroso@hum.unrc.edu.ar
Universidad Nacional de Río Cuarto

Área temática: Lenguas en contacto en la enseñanza y evaluación del español.

La presente comunicación enfoca la gestión institucional de ELSE como tarea integrada en el macro proceso de Internacionalización de la Educación Superior (IES).

Conscientes de la complejidad que supone la dinámica de IES por los propósitos y acciones que se invocan (García Guadilla 2005; López Paz, Taborga y Oregioni, 2010), la UNRC interpreta la necesidad de trazar lineamientos generales de diseño glotopolítico (Arnoux 2010, 2011, 2012; Acuña 2009, 2010, 2011; Del Valle 2010, 2011, 2014, 2015) a los efectos de planificar estratégicamente la proyección de ELSE desde la institución.

Para ello, acuñamos un marco integral, la *Articulación Lingüística y Cultural para la Integración Regional Mercosur*, como un modo de interpretar esta demanda de planificación glotopolítica y con el propósito de proveer a la vinculación institucional con Brasil, único país no hispanohablante de la región.

Con base en este marco, nuestro trabajo expone distintas acciones – intra e interinstitucionales – orientadas a dar cumplimiento a la política asumida por la UNRC. En particular, nos concentramos en la gestión de programas y proyectos como dispositivos de gestión institucional que permiten un avance gradual hacia propósitos de marcado carácter académico.

Nuestro análisis observa dos factores que resultan determinantes para la implementación de un diseño glotopolítico como el que se describe: por un lado, una gestión de español lengua segunda y extranjera que no experimenta antecedentes institucionales y que se planifica paralelamente a la incorporación de la UNRC al Consorcio Interuniversitario ELSE. Es decir, la integración del Consorcio ha generado una conciencia sobre la gestión institucional y ello ha significado, desde el inicio, pensar la importancia de la articulación. Por otro lado, la magnitud de los marcos habilitados por las convocatorias regulares y extraordinarias de la Secretaría de Políticas Universitarias, en particular del Programa de Internacionalización de la Educación Superior y Cooperación Internacional (PIESCI). Desde nuestra óptica, tales convocatorias se traducen en una oportunidad para la intervención protagónica de las universidades nacionales en el diseño y administración de una política lingüística sobre ELSE.

Palabras clave: internacionalización de la Educación Superior. – Diseño Glotopolítico – Articulación Lingüística y Cultural.

Contactos lingüísticos en la Triple Frontera: Argentina, Brasil y Paraguay.

DOS SANTOS FIGUEIREDO, Natalia
Universidade Federal da Integração Latino-americana.
natalia.figueiredo@unila.edu.br

Área temática: Lenguas en contacto en la enseñanza y evaluación del español

La propuesta de esa investigación es presentar la descripción entonativa del español en la región de la Triple Frontera, comparando datos de habla recolectados en las ciudades de Puerto Iguazú y Ciudad del Este. Los datos recolectados corresponden a diversos actos directivos en habla experimental realizados con hablantes jóvenes, con edades entre 20 y 35 años, del sexo femenino. Todas ellas nacieron y viven en las ciudades de Puerto Iguazú y Ciudad del Este. A partir de los datos de habla se realizó el análisis de las curvas entonativas con la ayuda del programa de análisis acústico PRAAT (BOERSMA & WEENINK, 1993 - 2013) y comparados las curvas entonativas de hablantes de las variedades del español de Buenos Aires y de Asunción. Para el análisis fonológico, se realizó la atribución de tonos en las sílabas prominentes de acuerdo con la notación Sp_ToBI (ESTEBAS-VILAPLANA & PRIETO, 2009) y para el análisis fonético se llevó en cuenta la variación de duración de sílabas en cada variedad de español observada. Comparando las variedades entonativas del español encontramos interesantes contribuciones para el proceso de aprendizaje de una lengua adicional. Los resultados obtenidos colaboran en la identificación de dificultades que puedan tener los hablantes de portugués a la hora de practicar la pronunciación. Esa investigación forma parte de un proyecto de extensión intitulado “Español en la Triple Frontera”, desarrollado actualmente en UNILA, y con objetivo de aplicar los resultados del análisis en las clases con actividades didácticas en cursos abiertos a la comunidad.

Palabras-clave: prosodia, entonación, contacto lingüístico, enseñanza de LA, pragmática

Aportes de los estudios interaccionales sobre *registro* para la enseñanza de EL2

EISNER, Laura
Escuela de Humanidades y Estudios Sociales (UNRN)
lauraeisner@gmail.com

Área temática: Lenguas en contacto en la enseñanza y evaluación del español.

En la enseñanza de Español como Lengua Segunda y Extranjera, la dimensión del registro ha sido crecientemente considerada en los últimos años, gracias al abordaje comunicativo que orienta tanto los dispositivos de evaluación (examen CELU) como en numerosos materiales didácticos de reciente publicación. Sin embargo, para resultar didácticamente productivo, el concepto mismo de *registro* requiere de una mayor complejización y precisión que permitan distinguirlo de otros conceptos asociados (como el de género o incluso el de variedad sociolectal), así como dar cuenta de su funcionamiento en contextos comunicativos concretos.

En esta comunicación, nos proponemos presentar los aportes de los estudios de registro desde perspectivas interaccionales que, a diferencia de los abordajes variacionistas, se centran en las estrategias del hablante y en la puesta en juego de recursos de sus repertorios comunicativos. A lo largo del trabajo, retomamos los aportes de dichos estudios que resultan pertinentes para la enseñanza de Español como L2 y planteamos posibles líneas de implementación, tanto en la definición de criterios para la selección de materiales y el diseño de actividades, como en el desarrollo de estrategias didácticas para sensibilizar a los estudiantes en relación con los recursos (meta)pragmáticos de distinción de registros en las interacciones cotidianas.

Palabras clave: registro – análisis interaccionales – enseñanza de EL2 – repertorio comunicativo - metapragmática

El nivel intermedio y las competencias académicas en ELSE

FERNÁNDEZ, Claudia (UBA)
claudia.frnndz@gmail.com
AVILA DE JALIL, Ana María (UNT)
anamaia_avila@hotmail.com
MALDONADO, Silvia D. (UNT)
sidma01@yahoo.com.ar
MORENO, Judith de los Ángeles (UNCa)
yuytde@hotmail.com
PILÁN, María del Carmen (UNT)
mapilan@tucbbs.com.ar
BORKOSKY, Ma. Mercedes (UNT)
mercedesborkosky@yahoo.com.ar
PALAZZO, Ma. Gabriela (UNT)
gabupalazzo@yahoo.com.ar
FAEDDA, Sandra (UNT)
sandrafaedda@yahoo.com.ar

Área temática: Adquisición, enseñanza y aprendizaje de ELSE: investigaciones y logros

El presente trabajo da cuenta de los resultados del taller “El nivel intermedio y las competencias académicas en ELSE”, realizado en Tucumán, en octubre de 2013 en el marco de las actividades del Consorcio Interuniversitario. En esta etapa, la Prosecretaría del Noroeste trabajó en el análisis del nivel Intermedio en la enseñanza del Español como Lengua Segunda y Extranjera, con el objetivo de precisar la descripción de los géneros discursivos académicos a los que el alumno extranjero debe acceder para cumplir con éxito su estancia en la universidad argentina.

Se plantearon como objetivos: a) Definir el nivel Intermedio de ELSE para las universidades del Consorcio atendiendo a las cuatro competencias y las necesidades de los alumnos en el conocimiento de los géneros discursivos académicos y los tipos textuales, y b) Planificar el diseño de material didáctico para el nivel Intermedio, con anclaje en el contexto histórico, cultural y lingüístico de la Región NOA.

Desde el punto de vista teórico metodológico se trabajó con los conceptos de competencia comunicativa, géneros discursivos, tipos textuales, y con tipologías sobre géneros discursivos de la comunicación académica en particular. Para definir el nivel Intermedio en ELSE, se procedió al análisis de los descriptores de logro y de las competencias comunicativas y académicas del CELU, del Proyecto ADIEU y del *Marco de Referencia Común Europeo para las lenguas: aprendizaje y evaluación*.

Además se compararon programas de español del Laboratorio de idiomas de la UBA, de la UNT, de la UNCA y de la UNSA.

Palabras clave: competencias académicas, alfabetización académica, géneros discursivos, tipos textuales.

Cine y literatura en el aula de ELSE: Viola y Noche de Reyes

FERNANDEZ Silvia Lucia
silvialucia63@hotmail.com
PACHECO Pablo Fernando
pachefer17@gmail.com
YAÑEZ Carla
carlayanez22752@gmail.com
Universidad Nacional de Catamarca

Área temática: Literatura, cultura e interculturalidad en el aula de ELSE.

El Proyecto de mejora de Lenguas extranjeras, perteneciente a la Secretaría de Políticas Universitarias del Ministerio de Educación de la Nación (2010) sostiene que la perspectiva intercultural, al favorecer el encuentro de dos o más culturas, permite la exploración en la propia cultura y en la cultura extranjera, animada más por el deseo de conocimiento, comprensión e interpretación que por el de descripción o enjuiciamiento. La literatura se ve afectada por las tensiones interculturales. Dicha tensión se manifiesta en el largometraje de Matías Piñeiro *Viola* (2012) cuya historia se sirve no solo de nombres de personajes sino también de fragmentos de *Noche de Reyes* (1623) de William Shakespeare. Haciendo uso de este material, el cual posee una conducta más bien poética, conformando una analogía entre plano y verso (Hiriart 2009), se permite adaptar el recurso fílmico para las necesidades pedagógicas de la enseñanza de ELSE. Finalmente, la presente comunicación tiene como propósito reflexionar acerca de la correcta aplicación del recurso audiovisual dentro del marco de la enseñanza de ELSE.

Palabras clave: ELSE – filmografía - interculturalidad - literatura - Shakespeare

La comprensión y el comentario de textos literarios como parte de las pruebas de Certificación de Español como Segunda Lengua. Una propuesta para discriminar habilidades de Nivel Superior

FRASER, Sasha
UNRN, Profesorado en Lengua y Literatura (estudiante)
sashafraser@hotmail.com

Área temática: Evaluación y certificación de ELSE: nuevos desarrollos

Las pruebas certificativas de español como L2 muestran un predominio de textos no literarios (noticias, anuncios, artículos de opinión, etc.) y tareas enfocadas en habilidades funcionales al trabajo y la vida cotidiana. A este predominio y la consecuente exclusión de los textos literarios subyace, por un lado, la imposibilidad de discriminar los estudiantes cuya habilidad se limita a la comprensión y la producción de esos textos de los estudiantes que alcanzan a comprender y comentar textos literarios dados en el transcurso de la enseñanza. Por otro lado, al predominio de textos funcionales en las pruebas certificativas parece subyacer una concepción utilitaria sobre el saber y el uso de una lengua, la cual se contrapone al intercambio cultural promovido en la enseñanza.

El presente trabajo constituye una propuesta para incluir la literatura en las pruebas certificativas de español a fin de restituírle a ésta su lugar en el mundo de las producciones culturales, así como de contribuir con el refinamiento de la caracterización de los niveles de dominio superiores en el español como L2.

Palabras clave: Pruebas certificativas de Lengua Segunda- Textos Funcionales- Literatura- Interculturalidad- Nivel Superior

El cumplimiento del género discursivo y el propósito: Algunas cuestiones en evaluaciones subjetivas

FURLAN, María Gina
Facultad de Lenguas- Universidad Nacional de Córdoba
mginafurlan@gmail.com

Área Temática: Investigaciones en torno al examen CELU, escrito y oral.

El CELU es un examen de dominio de español de corrección subjetiva que evalúa el desempeño de los candidatos a partir de la producción de diferentes géneros discursivos. La subjetividad de la evaluación constituye un factor positivo para la validez del examen, pero puede afectar la fiabilidad.

Este trabajo tiene como objetivo analizar, a partir de producciones escritas de alumnos extranjeros, con predominio tanto del polo expositivo-explicativo como del polo argumentativo, los comentarios y valoraciones realizadas por diferentes evaluadores para otorgarles nivel.

Se consideran para el estudio aspectos léxicos y gramaticales, pero se otorga más importancia al cumplimiento del género discursivo solicitado y del propósito. El énfasis otorgado particularmente en este estudio a estos dos factores obedece, en primer lugar, a que su observancia es un requisito clave para que se considere la consigna cumplida por parte del candidato; en segundo lugar, el concepto de los diferentes géneros discursivos y el propósito suele variar según el evaluador, lo que disminuye la fiabilidad.

El marco teórico para la investigación parte entre otros de la teoría de Bajtín sobre géneros discursivos y también de los presupuestos sobre evaluación inherentes al examen CELU.

Palabras clave: Examen CELU- fiabilidad- géneros discursivos- adecuación.

GAUNA, María Belén

belen.gauna@gmail.com

HASSAN, Samiah

hassan.samiah@gmail.com

CELE (Centro de Español como Lengua Extranjera).Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo.

Área temática: Adquisición, enseñanza y aprendizaje de ELSE: investigaciones y logros

La alfabetización en géneros textuales ha adquirido un papel destacado en la educación y por consiguiente, en libros de textos en los niveles primario, secundario y universitario, tanto en lengua materna como en lengua extranjera. Este énfasis es evidente en la investigación en la lingüística aplicada a la educación y, en particular, en la tradición Lingüística Sistémico Funcional (LSF en adelante) aplicada a la educación como lo presentan Martin y Rothery (1990), Colombi (2002) y Feez (2006), entre otros. En este contexto se han desarrollado estudios sobre la naturaleza de las demandas de la alfabetización en géneros (Proyecto *Write it right*, NSW, Australia), (Proyecto *Géneros Frecuentemente Incluidos en Libros para la Enseñanza de Inglés como Lengua Extranjera*, UNCuyo, Mendoza) y sobre el desarrollo de herramientas para el análisis y la enseñanza explícita de estos géneros asociados con distintas áreas disciplinares. El presente trabajo se desprende del Proyecto desarrollado en la UNCuyo, e incursiona en la elaboración de una propuesta pedagógica en el marco de la LSF, más específicamente, del Modelo Pedagógico de la Teoría del Género (Michael Callaghan, Mary Macken-Horarik, James Martin y Joan Rothery en 1998) aplicado al proceso de enseñanza - aprendizaje del género *anécdota* en el aula ELSE. La razón por la cual se ha elegido este género a modo ilustrativo, se debe a las significativas contribuciones de la *anécdota* en el contexto de enseñanza-aprendizaje de una lengua primera, segunda o extranjera. No obstante, la propuesta para el presente trabajo alcanza a todos aquellos géneros textuales que se consideren pertinentes y significativos para el aula ELSE.

Palabras clave: Alfabetización, géneros textuales, aula ELSE, Lingüística Sistémico Funcional, propuesta pedagógica

Usos y abusos del modo subjuntivo en la interfaz Portugués-Español. Un análisis de muestras de interlengua de candidatos brasileiros al CELU

GHIONI María Carla

UFPE-CNPq

contodaslas_letras@hotmail.com

Área temática: Adquisición, aprendizaje y enseñanza de ELSE: Investigaciones y logros

En su reciente historia, la enseñanza de ELSE en Argentina ha tenido como destinatarios a aprendices de lenguas maternas diversas. Sin embargo, durante la última década viene perfilándose con nitidez un grupo homogéneo en ese sentido que demanda la atención de los docentes e investigadores del área: los aprendices brasileiros de ELSE.

Es un punto de consenso entre los especialistas que la mentada cercanía lingüística entre el Español (E) y el Portugués (P) suele resultar un obstáculo epistemológico que invisibiliza las diferencias, limitando el aprendizaje. En este marco adquieren relevancia los estudios de gramática contrastiva y los de interlengua en la interface E-P. Asumiendo que estos dos enfoques pueden (y deben) complementarse, analizaremos producciones escritas de candidatos brasileiros al CELU que revelan un mismo escenario de conflicto para el aprendiz: los usos del subjuntivo en E, no siempre coincidentes con los del P.

Defenderemos, primeramente, que la apropiada sistematización de esas divergencias requiere consideraciones morfológicas tanto como sintácticas, algunas en estrecha relación con lo que Neide Maia González definió como *asimetría inversa* de las dos lenguas.

En segundo lugar, propondremos que no son únicamente esas diferencias las que montan el escenario de conflicto para el aprendiz, sino también la inadecuación de algunas definiciones y descripciones simplistas, como las que establecen el punto de corte entre indicativo y subjuntivo en la "(i)realidad", o las que enfatizan por demás en la *consecutio temporum*. Confiamos en que así contribuiremos a forjar herramientas para el desmontaje de ese escenario.

Palabras clave: Interfaz portugués-español, modo subjuntivo

El proyecto ‘Diccionario de aprendizaje de español como lengua extranjera’: representación de redes de relaciones léxicas para la enseñanza de ELE

HLAVACKA, Laura
Facultad de Filosofía y Letras – UNCuyo
lauraeugeniah@gmail.com

Área temática: Diseño y elaboración de materiales para ELSE: presentación de nuevas propuestas.

El propósito de esta presentación es mostrar cómo se representan las relaciones paradigmáticas y sintagmáticas de las unidades léxicas en el marco del proyecto “Diccionario de aprendizaje de español como lengua extranjera”. Este proyecto lleva adelante la compilación de dos diccionarios - el “Diccionario por dominios léxicos”, en proceso de edición para su publicación en el corriente año, y el “Diccionario de combinatoria léxica”, iniciado hace dos años – que, en conjunto, ofrecen material para establecer redes léxicas en torno a las unidades léxicas registradas. El primero de los diccionarios se elaboró según una metodología que se basa en el trabajo con dominios léxicos, lo que permite establecer paradigmas al interior de cada dominio que facilitan la delimitación precisa del significado de lexemas semánticamente próximos, así como el desarrollo para cada dominio de una meta-lengua (una léxico-gramática) controlada de la definición. Para la compilación del segundo de los diccionarios se partió de los dominios establecidos para el primero (dominios nominales, verbales, adjetivales, etc.) y para cada una de las unidades al interior de cada dominio se registraron las solidaridades léxicas en base a un corpus de texto suplementado por material de Internet, según un esquema que tiene en cuenta las propiedades semántico-sintácticas de las categorías léxicas a las que pertenece cada unidad. El resultado del trabajo en ambos diccionarios es el desarrollo de una red léxica en torno a cada lexema.

Palabras clave: lexicografía- diccionario pedagógico- enseñanza de ELE- léxico y relaciones paradigmáticas- léxico y relaciones sintagmáticas.

Género y propósito en el Examen CELU: ¿qué nos muestran las producciones de los estudiantes avanzados?

LAPALMA Gabriela
UBA- UNA – FLACSO
gabylapa011@gmail.com
PRATI Silvia
UBA- CELU - CLE
silprati@gmail.com

Área temática: Investigaciones en torno al examen CELU, escrito y oral

En este trabajo estudiaremos las producciones escritas de los estudiantes que obtuvieron un nivel avanzado en el Examen CELU en las tomas de los exámenes de 2013 y 2014.

Para evaluar el desempeño escrito de los candidatos CELU se cuenta con una grilla de evaluación con un primer criterio decisivo: cumplimiento de género y propósito solicitado en la consigna de cada actividad. Nos interesa revisar críticamente la noción de género en las bandas de evaluación de escritos, en un trabajo que se hará en tres partes. En primer lugar, y siguiendo los planteos de Bajtin, M. (1979: 248) quien sostiene que cada esfera del uso de la lengua elabora tipos relativamente estables de enunciados, denominados *géneros discursivos*, examinaremos bibliografía actual sobre la problemática que plantea la noción de género (Adler Kassler & Wardle, 2015; Bazerman, 2008; MacArthur; Graham & Fitzgerald; 2006; entre otros). En segundo lugar, analizaremos las producciones escritas de 30 exámenes de nivel Avanzado y señalaremos sus particularidades en lo que se refiere a lo que fue considerado en la evaluación como "cumplimiento del género" para otorgarle ese nivel.

Por último, y considerando las conclusiones de la segunda parte, intentaremos proponer nuevas líneas de investigación en evaluación y enseñanza de escritura en ELSE.

Palabras clave: género – niveles – español – enseñanza – texto escrito

Producciones académicas escritas en los exámenes CELPE BRAS y CELU

LEIGHTON Gabriela
Directora del CePEL- EHU-UNSAM
Leighton.gabriela@gmail.com / direccioncepel@gmail.com

JIMENO Rodrigo
CePEL-EHU-UNSAM
Jimeno.rodrigo@gmail.com / direccioncepel@gmail.com

MONTOYA Carla
CePEL- EHU- UNSAM
direccioncepel@gmail.com

LEAL Amanda
CePEL-EHU-UNSAM
direccioncepel@gmail.com

Área temática: Investigaciones en torno al examen CELU, escrito y oral.

En el marco del proyecto “Análisis de producciones académicas escritas en los exámenes CELPE BRAS y CELU”, que desarrollamos en la Convocatoria Redes VI, esa ponencia se propone a realizar un estudio comparado de un género o géneros discursivos académicos comunes a los exámenes CelpeBras y Celu. El *corpus* se centrará en las pruebas rendidas por candidatos argentinos y brasileños, y se tomará como eje de comparación los grados de adecuación contextual – lo que incluye distintos niveles lingüísticos y discursivos – en actividades académicas desarrolladas en tales exámenes, en las que la secuencia argumentativa sea la predominante. Este criterio guiará el recorte del *corpus*, que estará formado por exámenes rendidos, estrictamente, por estudiantes universitarios que hayan alcanzado cualquiera de los tres niveles: avanzado, intermedio y básico.

Palabras claves: celpebras – celu- estudio comparado – producciones académicas – géneros discursivos

En torno a las buenas prácticas del profesor evaluador: la evaluación oral del CELU

LIZABE Gladys
Universidad Nacional de Cuyo
lizabegladys@gmail.com

Área temática: Evaluación y certificación de ELSE: nuevos desarrollos.

Evaluar una lengua extranjera es una tarea compleja que implica la actuación de diversos actores. Sin duda, uno de los principales lo constituye la figura del evaluador que en el examen CELU ocupa un lugar central. En este marco, el presente trabajo analiza un conjunto de buenas prácticas evaluativas de profesionales que se desempeñan en la evaluación oral del CELU. La profesionalización de los evaluadores- tal como lo lleva a cabo el Consorcio ELSE-Argentina- es esencial para quienes se han formado y forman en la evaluación de ELE- Español lengua extranjera- según la mirada CELU en tanto le otorga mayor fiabilidad y validez al examen y a la actuación evaluativa en sí.

Palabras clave: CELU- Evaluación oral- Desempeño del evaluador

Consideraciones sobre la gramática del español en su enseñanza como L2

MARE María
UNComahue/CONICET
mare.purcigliotti@gmail.com
MONTESERIN Anabel
UNComahue
anag.monteserin@gmail.com

Área temática: Adquisición, enseñanza y aprendizaje en ELSE: investigaciones y logros.

En este trabajo nos proponemos abordar tres problemas que presenta el español para su enseñanza como lengua extranjera. El primer problema está referido al carácter del español como lengua *pro-drop*, en oposición a lenguas como el inglés o el alemán, que se caracterizan por la pronunciación obligatoria de los sujetos. El segundo problema es más general, ya que se refiere a la estructura temática y argumental de los predicados, aspecto que presenta variaciones importantes entre las lenguas. En este sentido, el foco está puesto principalmente en los verbos psicológicos, concretamente, en lo referido a la realización de sus argumentos. El tercer problema que aborda este curso es el que incumbe a los clíticos pronominales. Estos tres aspectos tienen una estrecha relación entre sí y están atravesados por una noción fundamental: la concordancia. El enfoque desde el que se abordan todos los puntos señalados es el de la Gramática Generativa, concretamente el modelo de Principios y Parámetros (Chomsky 1981, 1986).

Este trabajo propone un abordaje que supone una caracterización contrastiva de los fenómenos presentados. De esta manera, las nociones adquiridas con respecto a la representación estructural de los diferentes fenómenos a través de las lenguas, permitirá predecir qué aspectos gramaticales resultan más conflictivos para los estudiantes de español como lengua extranjera. Específicamente, se busca que el conocimiento de estos aspectos permita analizar, reconocer y evaluar posibles dificultades, proponiendo un vínculo entre las discusiones teóricas actuales y su aplicación a la enseñanza. De esta manera, proponemos una reflexión que permita a los docentes de español como lengua extranjera anticipar determinadas dificultades en la práctica diaria, no sólo a partir de la realización de actividades que faciliten su aprendizaje, sino también del conocimiento declarativo o instrumental necesario para su posterior aplicación en nuevos contextos situacionales.

Palabras clave: gramática del español- concordancia- enseñanza.

Análisis de microhabilidades involucradas en la resolución de la consigna 1 de CELU

MARTINENGI Lilita
Dpto de Lenguas. UNICEN. Grupo ECCO
lmartinengi@yahoo.es
OCHOA María Lucrecia
Dpto de Lenguas. UNICEN. Grupo ECCO
lucrecia8a@yahoo.com.ar
COLELLO Lorena
Dpto de Lenguas. UNICEN. Grupo ECCO
lorenacolello@yahoo.com.ar
ISERN Andrea
Dpto de Lenguas. UNICEN. Grupo ECCO
andraisern@hotmail.com

Área temática: Investigaciones en torno al examen CELU, escrito y oral

Las habilidades lingüísticas (comprensión auditiva, producción oral, comprensión lectora, escritura e interacción) no operan de manera aislada y en la mayoría de las situaciones comunicativas, el usuario de una lengua pone en juego al menos dos de ellas en combinación. Es además posible, en un análisis detallado, identificar qué microhabilidades se ponen en juego en una situación comunicativa concreta. Las actividades de CELU tienen el propósito de crear oportunidades para que los candidatos demuestren su actuación en diferentes situaciones sociales, para lo cual se requiere lograr una integración de habilidades.

En esta presentación expondremos los resultados preliminares del primer tramo de un trabajo de descripción de las microhabilidades involucradas en la resolución del examen. En esta se expone un análisis de análisis de las consignas 1 de los años 2012, 2013 y 2014 y las bandas de corrección correspondientes. Se identifican las microhabilidades que los candidatos deben poner en juego en la resolución de la consigna y aquellas que son explícitamente evaluadas. Finalmente se expone una tabla con la sistematización de los resultados, las conclusiones de esta primera descripción y posibles implicancias. Sostenemos que este reconocimiento resultará un aporte para realizar un análisis más detallado del examen que permita evaluar las condiciones de validez y autenticidad de CELU.

Palabras clave: microhabilidades- comprensión auditiva- producción escrita- validez- autenticidad.

El trabajo de la competencia morfológica en las clases de ELSE: la derivación

MARTÍNEZ VÁZQUEZ, Julián
Universidad del Salvador – Universidad de Buenos Aires
julimv68@gmail.com

Área temática: Adquisición, enseñanza y aprendizaje de ELSE: investigaciones y logros.

En las clases de español se presenta, desde los niveles iniciales, información morfológica relacionada, casi exclusivamente, con categorías flexivas: género y número (del sustantivo), tiempo, modo y aspecto (del verbo), caso y persona (del pronombre personal), así como también información sobre las conexiones sintácticas entre esas clases de palabras y otras partes de la oración. La morfología derivativa, no tan urgente, parecería limitarse a brindar solo elementos para la explicación de aumentativos, diminutivos y grado de los adjetivos.

El objetivo de esta ponencia es analizar la conveniencia de dar mayor visibilidad, en las clases de ELSE, a otros procedimientos derivativos, de manera de incrementar la competencia morfológica del estudiante y permitirle, entre otras cosas, reconocer bases de palabras complejas o compuestas, identificar los principales modelos de parasíntesis en la formación de verbos y sustantivos, conocer los prefijos y sufijos más rentables de nuestra lengua. De esta manera, creemos, el estudiante podrá ampliar su vocabulario, tener un conocimiento mayor de las llamadas familias de palabras y, a la vez, de la estructura interna de cada unidad derivada.

Palabras clave: morfología- derivación léxica- enseñanza de ELSE- enseñanza de vocabulario- gramática pedagógica.

Taller Enseñanza de ELSE y Nuevas Tecnologías – TIC y Desarrollo de las Macro-Habilidades

MARUSICH Martín Carlos
martincmarusich@yahoo.com.ar
MEZA Andrea
anlumeza@gmail.com
UNLPam.

Área Temática: Diseño y elaboración de materiales para ELSE: presentación de nuevas propuestas.

Las nuevas tecnologías digitales han impactado y siguen impactando de manera vertiginosa en las diferentes esferas de la vida social, modificando nuestros hábitos de comunicación, de trabajo, de entretenimiento y sobre todo, reconfigurando las concepciones de espacio y tiempo. La producción de conocimiento también se ha visto interpelada por la aparición de las nuevas tecnologías, dando lugar a la conformación de la llamada “sociedad de la información o del conocimiento” (Cf. Cassany, 2012). Sin duda alguna, estos acontecimientos que repercuten en la producción de conocimientos y en la transmisión de saberes alcanzan también a las instituciones educativas, donde en su interior se resuelven las tensiones generadas en torno a las viejas y nuevas maneras de construir y socializar el conocimiento (Cf. Badía y García, 2006).

En esta línea, y tal como afirman Bulla *et al* (2009), nuevas maneras de construir el saber académico requieren de la elaboración de nuevos materiales didácticos, más acorde a los nuevos escenarios educativos. Por ello, siguiendo los lineamientos de Coll (2008), proponemos un seminario-taller para docentes de ELSE en el que podamos analizar de manera colaborativa las ventajas y desventajas, las potencialidades y limitaciones de un conjunto de herramientas TIC a fin de utilizarlas convenientemente en la elaboración de materiales alternativos a los libros de textos vigentes para la enseñanza de ELSE. La presente propuesta didáctica forma parte del *Material Didáctico de ELE para Hablantes Brasileños* (Suárez Cepeda (Ed), 2014). Dicho material, disponible en formato digital, consta de una serie de módulos teórico-prácticos elaborados por un equipo de profesores/as de la UNLPam, con la colaboración de docentes y estudiantes de grado, en el marco del Programa Misiones IV Brasil. La propuesta fue pensada originariamente para docentes de ELSE que se desempeñen en instituciones secundarias y universitarias y cuya L1 es el portugués de Brasil.

Palabras clave: ELSE – TIC – materiales – conocimiento– docentes.

MARUSICH, Martín Carlos
UNLPam.
martincmarusich@yahoo.com.ar

Área Temática: Diseño y elaboración de materiales para ELSE: presentación de nuevas propuestas.

Para poder comunicarse eficientemente en español como LE es necesario desarrollar la *competencia comunicativa*, como lo entiende Cenoz Iragui (2005), a través de un trabajo gradual sobre las cuatro macro-habilidades: comprensión auditiva y lectora y producción escrita y oral. Sin embargo, resulta fundamental también promover que los/as aprendiente se apropien de los saberes culturales y sociales de la comunidad que los acoge. Por esta razón, se propone una unidad didáctica dirigida a propiciar un desarrollo integral de las principales habilidades lingüísticas a partir de una situación ficcional planteada como situación-problema, con el objetivo de aprender un conjunto de contenidos formales mientras se resuelve la tarea propuesta. De esta manera, como afirman Merelo Abadía (2005) y Krashen (1981), el aprendizaje se vuelve verdaderamente significativo y de mayor impacto al generar instancias auténticas de uso de la lengua meta.

La tarea propuesta consiste en investigar sobre las especies animales vulnerables o en peligro de extinción en la Provincia de La Pampa, con el fin de desarrollar una campaña multimedial por la defensa y preservación de dichas especies. Durante el proceso de búsqueda de datos y elaboración de los documentos, los/as estudiantes solicitarán información a personas en la calle y a profesionales del área de preservación de fauna, trabajarán con textos orales y escritos sobre especies en peligro, visitarán el museo de Historia Natural de la ciudad de Santa Rosa, se entrevistarán con personal de la Subsecretaría de Turismo y Medio Ambiente y por último elaborarán propuestas multimediales como campaña de concientización para la preservación de dichas especies animales. Los destinatarios de la propuesta didáctica son estudiantes universitarios/as que participan de diferentes programas de intercambio y se encuentran cursando niveles de español para extranjeros en la Universidad Nacional de La Pampa o asistiendo a cursos intensivos de preparación para rendir el examen CELU.

Palabras clave: comunicación – problema– macro habilidades – comprensión – producción.

Situaciones de comunicación en la clase ELSE a través del uso de sonidos

MERCADO Andrade, Alberto José
Academia Buenos Aires
alberto.jose.mercado@gmail.com

Área temática: diseño y elaboración de materiales para ELSE: presentación de nuevas propuestas.

Quienes nos hemos dedicado a la enseñanza del español dentro de los lineamientos del enfoque comunicativo, hemos venido desarrollando materiales destinados a diversas actividades para presentar funciones gramaticales o como disparadores de conversación. En el aula, es común recurrir a textos, encuestas, juegos de rol, material audiovisual, gráfico y lúdico, entre otros. Sin embargo, poco se ha hecho con una herramienta sencilla, útil y que ya hace un par de años ha estado al alcance de nuestras manos gracias a las TICs: las grabaciones de sonidos.

Estos audios están pensados para estimular al estudiante mediante sonidos de distintos lugares y ambientes, ya sea un restaurante concurrido, una lluvia torrencial o un debate acalorado. Y dado que las grabaciones no contienen ningún tipo de conversación, no se busca trabajar la competencia auditiva.

Se espera que este tipo de estímulos transporte a los alumnos a ambientes fuera del aula y que finalmente, sean ellos quienes decidan lo que van a decir, la forma, el tono y el momento (principio de libertad de expresión) o bien que el docente los guíe hacia situaciones de comunicación reales. Por lo tanto, el objetivo principal del uso de este tipo de grabaciones es la interacción oral, en la que el alumno sea capaz de expresar sus emociones, sensaciones, pensamientos, recuerdos y experiencias personales.

Palabras clave: audios de sonido- competencia comunicativa- estímulo auditivo- interacción oral- situaciones de comunicación.

La inclusión de contenidos socioculturales en la enseñanza de segundas lenguas

MOLLO Liliana
lmolloar@gmail.com
GUAYCOCHEA Brinia
briniaguaycochea@gmail.com
Universidad Nacional de San Luis

Área temática: Literatura, cultura e interculturalidad en el aula de ELSE

Este trabajo analiza los criterios y recursos seleccionados para el tratamiento didáctico de contenidos culturales en la enseñanza de segundas lenguas (L2). Para este propósito se seleccionan dos materiales de nivel 2, uno para el aprendizaje de italiano y otro para la enseñanza de español. En este contexto se delimitan los enfoques utilizados: el intercultural y el sociocultural respectivamente y se exponen sus objetivos e identidad de las comunidades involucradas. Asimismo, la indagación contempla dos campos: el de los contenidos relativos al recorrido didáctico y las estrategias elegidas para conseguir una determinada competencia en la lengua meta. Con respecto al primero, se intenta verificar si las actividades de enseñanza / aprendizaje se corresponden con las secuencias de discurso que se buscan elicitarse durante la realización de la tarea. En relación con la segunda, se indaga si la propuesta didáctica contribuye al despliegue de las capacidades que el aprendiz aplica como agente social en los dominios privados y públicos con funciones orientadas preferentemente a los contactos sociales, las transacciones y a los servicios de utilidad cotidiana. Enseñar a aprender una L2 implica considerar al sujeto como una persona capaz de tomar iniciativas en la comunicación cara a cara para otorgarse a sí mismo la oportunidad de ser un usuario de lengua con sus destrezas y sus conocimientos derivados del aprendizaje formal y de la experiencia intercultural.

Palabras clave: enfoque intercultural y sociocultural – materiales didácticos –estrategias – contenidos – actividades

Enseñanza-aprendizaje de una lengua muy diferente de la propia. De la competencia estratégica al enfoque del examen CELU.

MORENO Judith de los Ángeles
Facultad de Humanidades-UNCa
yuyted@hotmail.com
FERRARESI CUROTTO Mariana
Facultad de Humanidades- UNCa
marianaferraresicurotto@gmail.com

Área temática: Adquisición, enseñanza y aprendizaje de ELSE: investigaciones y logros

Este trabajo se apoya en una investigación-acción, en la que daremos cuenta de una experiencia didáctica en ELSE, con estudiantes cuya lengua materna (LM) es el árabe, y que tomaron el curso de español en la Universidad Nacional de Catamarca para insertarse en el mercado laboral. La distancia o lejanía entre el español y el árabe, proviniendo uno del indoeuropeo y el otro, de las lenguas semitas, no solo influye en el aprendizaje de la L2, sino en su enseñanza. En este sentido, la apelación a la *competencia estratégica*, concepto acuñado por Canale, nos ayudó a compensar el desconocimiento mutuo. En la narrativa de esta experiencia, partimos de la descripción del perfil de los aprendientes, sobre todo teniendo en cuenta que ambos, además del árabe, conocen - en distinto grado de competencia- el inglés. El desafío pedagógico al que nos enfrentamos fue lograr que, paulatinamente, los estudiantes pudieran, primero, interactuar en español en situaciones comunicativas orales cotidianas; luego, alcanzar la comprensión lectora y la producción escrita de textos sencillos. En relación con la comprensión auditiva, en la práctica áulica fue trabajada, al principio, desde lo que podríamos denominar “oralidad pedagógica”, esto es, una pronunciación pausada, aún con las particularidades entonacionales de la variedad regional del noroeste argentino, marcando en la cadena hablada las pausas internas o finales, para pasar, en otras instancias, a la escucha de canciones, hasta llegar a la escucha de los audios del Examen CELU, breves. La experiencia resultó movilizadora y puso en juego, tanto en docentes como en aprendientes, cuestiones interculturales, identitarias, emotivas, además de actitudes y valoraciones mutuas.

Palabras clave: árabe- español- Competencia estratégica- enfoque- experiencia didáctica.

SEGUÍ Elisa Verónica
Secretaría de Extensión, FL , UNC
elisavsegui@gmail.com

Área temática: Evaluación y certificación de ELSE: nuevos desarrollos.

Este estudio aborda de los modos de enunciar de los postulantes brasileños en una actividad de escritura del examen CELU, en la que se propone la elaboración de una carta de lector de denuncia sobre una situación particular vinculada con la cultura argentina. El propósito de la investigación es indagar acerca del modo en que los candidatos brasileños enuncian en español en una carta de lector de denuncia y cómo, en esos productos contextualizados, se acercan o se alejan de los modos de enunciar y de las representaciones que han construido de los argentinos, de sus problemáticas sociales y de sus modos de enunciar. El marco teórico elegido es el referido al Análisis del Discurso francobrasileño y de la Teoría de la Enunciación. Contamos con todas las producciones de brasileños de junio de 2011, en las sedes de ambos países. Además, construimos patrones de referencia de la prensa argentina y brasileña con los que pudimos confrontar las producciones de CELU. Si bien el estudio es cualitativo, realizamos pequeñas cuantificaciones para mostrar algunas tendencias en los modos de enunciar en E de los postulantes. La investigación permitió analizar diferencias entre las formas de modelar la producción en función de las representaciones que los brasileños tienen de los argentinos tanto en contextos exolingües como en situaciones endolingües que pueden orientar la reflexión sobre las consignas y las grillas holísticas CELU.

Tan lejos, tan cerca: propuesta para trabajar la interculturalidad en la clase de ELSE

STARC Mariela
mariela.starc@uns.edu.ar
SCOPPA María Laura
CIGNOLI Ana
BENEDETTI Laura
laura.benedetti@uns.edu.ar
Programa de Español para Extranjeros, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, Argentina.

Área temática: Literatura, cultura e interculturalidad en el aula de ELSE

La enseñanza de lenguas desde una perspectiva intercultural fomenta el interés por entender al otro a través de su lengua y su cultura sin que esto implique dejar de lado la propia cultura. Precisamente el prefijo *inter* evoca la comunicación o interacción que se produce entre personas de culturas diversas quienes se enriquecen mutuamente afirmando su identidad e integrando nuevos valores (Sáez Alonso, 2006).

Este enfoque, que resalta el bagaje cultural que trae consigo el estudiante y lo integra al de la lengua meta, es el adoptado para el diseño de los cursos del programa de Español para Extranjeros que ofrece la Universidad Nacional del Sur como parte de su política de internacionalización. El programa pone el acento en el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural (Byram, 1997), que comprende las habilidades para interpretar y relacionar (saber comprender), el conocimiento (de sí mismo y del otro, de la interacción, de lo individual y lo social), la educación (política y la conciencia crítica de la cultura), las actitudes (la relativización de sí mismo y la valoración del otro), y las habilidades para descubrir y/o interactuar (o el saber aprender y hacer).

En este trabajo se describe una propuesta didáctica orientada a la producción de intercambios lingüístico-culturales en situaciones comunicativas auténticas que posibiliten la generación de expresiones culturales compartidas. Asimismo, se incluye una reflexión sobre el rol de mediador intercultural que asume el docente en un escenario de aprendizaje colaborativo donde se valora la diversidad y el respeto mutuo.

Palabras clave: ELSE- diversidad cultural- interculturalidad- competencia comunicativa intercultural- mediación intercultural.

Competencia Intercultural en grupos monolingües japoneses: “Un gesto vale más que mil palabras”

TORRISI María Inés
Universidad de Matsuyama
ines@jasmine.ocn.ne.jp

Área temática: Literatura, cultura e interculturalidad en el aula de ELSE.

Actualmente no podemos pensar a los países como compartimientos culturales estancos sino como a una sociedad mundial intercultural, asumiendo todas las ventajas y dificultades que esta conlleva.

Los profesores deberemos enseñar a observar, analizar, experimentar e investigar situaciones que se relacionen con la interculturalidad, desempeñándonos como puente entre lenguas y culturas. Es importante ayudar a que puedan observar cómo los valores, creencias y actitudes influyen en otras culturas al mismo tiempo compararlos con la propia. En la competencia intercultural (CI), no basta poseer un profundo conocimiento de los aspectos socioculturales de la cultura meta sino, además, “reconsiderar la posición de la propia cultura y nuestras prácticas culturales en comparación con la de otras culturas” (Fantini). En nuestra propuesta introduciremos la dimensión pragmática, sociocognitiva y emotiva de la CI, refiriéndonos específicamente a la comunicación extralingüística.

Existen innumerables actividades para incorporar la interculturalidad en clase, pero el mayor obstáculo se centra en cuáles son los temas que deberíamos introducir. Presentaremos una propuesta didáctica que ha sido ideada teniendo en cuenta la idiosincrasia del estudiante universitario asiático inmerso en un grupo monolingüe; dicha propuesta fue pensada para ser aplicada de forma concreta en el aula de español.

Las actividades presentadas son flexibles, creativas, tienen cuenta al alumno como centro del proceso. Incentivan la autonomía del estudiante, la reflexión sobre ambas culturas. La propuesta se ajusta a los niveles de competencia lingüística del MCER: B2/C1.

Los objetivos generales son: Practicar el uso de algunos de los elementos que componen el lenguaje no verbal y el paralingüístico. Identificar y comparar que aspectos de las culturas observadas coinciden o difieren entre sí y con la cultura de origen. Aproximarse a determinadas normas pautadas de la realidad cotidiana en la cultura hispanoamericana. Comprender la necesidad de mostrar una actitud positiva y abierta en los encuentros interculturales.

Palabras claves: interculturalidad - competencia extralingüística - Propuesta didáctica - cultura.

¿Material para la preparación del CELU? Reflexiones a partir de una propuesta

UNGER, Lidia del C.

Proyecto de investigación: UNSL 10-0514, Programa Incentivos 22/S407 – Universidad Nacional de San Luis

lung@unsl.edu.ar

MIAZZO, Jackeline N.

Proyecto de investigación: UNSL 10-0514, Programa Incentivos 22/S407 – Universidad Nacional de San Luis

jmiaz@unsl.edu.ar

Área temática: Diseño y elaboración de materiales para ELSE: presentación de nuevas propuestas

En el presente trabajo, se propone problematizar y reflexionar en torno a la conveniencia de la elaboración de material didáctico específico para la preparación del examen escrito del CELU. En términos generales, los materiales didácticos pueden ser entendidos como recursos que facilitan el proceso de un determinado aprendizaje culturalmente situado. Si bien entendemos que es conveniente relativizar el uso de material para la preparación del examen CELU, consideramos que su utilización presenta ventajas y desventajas. Hasta donde hemos indagado, no se cuenta con material pedagógico sistematizado y específico para la preparación del examen CELU. En este contexto, presentaremos la estructura del libro titulado "CELU: Preparándonos..." con un índice tentativo, sustentado en distintos géneros discursivos, de uso frecuente en las interacciones sociales. Asumimos que los géneros discursivos son producto de una construcción social que tiene lugar en una cultura determinada. En ella, se consensuan prácticas discursivas, avaladas por la autoridad lingüística, y naturalizadas en modelos textuales y modalidades comunicativas relativamente estables. Asimismo, en esta propuesta se incluyen actividades que cumplen con un objetivo determinado: identificar, conocer y producir géneros discursivos en distintos tipos de situaciones comunicativas, a nivel personal, social, académico y/o laboral. Nuestro enfoque se adecua al espíritu del examen en cuanto a su característica “de dominio que se propone evaluar la capacidad lingüística actual del estudiante para leer, escribir y hablar en contextos de la vida real”. Como conclusión, podemos afirmar que la competencia en una lengua, sumado a la toma de conciencia de los géneros, posibilitaría una mejor producción, por lo tanto su conocimiento y aplicación debería entonces facilitar el desempeño de un alumno en el examen CELU.

Palabras clave: material didáctico – examen CELU – géneros discursivos – propuesta pedagógica.

Gramática y Enseñanza de ELSE. La Neutralización en el Sistema Verbal

VIÑAS QUIROGA Ingrid
Facultad de Filosofía y Humanidades -UNC.
ingrid@ffyh.unc.edu.ar
MINGUELL DE JAN ALEM Esther
Facultad de Filosofía y Humanidades- UNC
minguelle@yahoo.com.ar

Área temática: Adquisición, enseñanza y aprendizaje de ELSE: investigaciones y logros

El motivo de la presente exposición tiene su origen en nuestra experiencia como profesores de ELSE en los Programas de Lengua Española y Cultura Latinoamericana de la Universidad Nacional de Córdoba. En más de una ocasión nos hemos enfrentado al desconcierto de los estudiantes cuando trabajamos con textos y discursos reales que contienen enunciados donde se manifiesta la *neutralización*. Dado que un signo lingüístico de un sistema actualiza un conjunto de rasgos del contenido, por los que se opone a otro signo del mismo sistema, que tiene una expresión diferente, se considera que hay neutralización cuando se suspende momentáneamente esta diferencia de rasgos opositivos. En otras palabras, este fenómeno manifiesta la no distinción ocasional de los morfemas verbales de tiempo y modo en determinados contextos, una suspensión contextualmente condicionada de una oposición existente en el sistema. Retomando la conocida denominación de términos "marcados" y "no marcados", en la que el primero tiene un solo valor de lengua y el segundo, dos valores, por lo que puede abarcar al primero, decimos, por ejemplo, que el presente es neutro, mientras el pasado y el futuro son marcados. El presente, por tanto, puede contener uno de los otros dos valores en determinados usos, borrando las diferencias sistemáticas. Con base en la teoría gramatical funcionalista de representativos exponentes, delimitaremos la noción de neutralización morfológica y léxica, circunscribiéndonos aquí al ámbito verbal. Enfocaremos sólo un aspecto que involucra las distinciones de Modos y Tiempos y luego propondremos una secuencia de actividades para su enseñanza.

Palabras clave: neutralización - sistema verbal- modos- tiempos- actividades didácticas

Escritura académica en la enseñanza del español como segunda lengua: el rol de la metáfora gramatical.

WIEFLING, Fernanda
Universidad Nacional de Río Negro
fwiefling@unrn.edu.ar

Área temática: Adquisición, enseñanza y aprendizaje de ELSE: investigaciones y logros.

En los últimos años se observa en contextos universitarios argentinos un nuevo tipo de estudiante que ya posee cierta competencia en español como segunda lengua y que comparte clases de distintas disciplinas conjuntamente con el alumnado nativo. Estos estudiantes, si bien han recibido instrucción para desenvolverse en registros más formales, no han tenido la oportunidad de focalizar en distintas formas de opciones léxicas y gramaticales requeridas en algunas tareas de escritura académica y por lo tanto, no desarrollaron la habilidad para desenvolverse en contextos en los que se requiere un lenguaje técnico, nominalizado, característico del registro altamente valorado en los géneros de las disciplinas.

La metáfora gramatical es entendida por Halliday (1994) como un valioso recurso para la escritura científica ya que permite estructurar el flujo discursivo, plasmar razonamientos a través de las cláusulas y presentar el punto de vista del escritor como objetivo y neutral (Martin, 1992; Halliday 1998). Este trabajo se propone indagar cómo utilizan el recurso de la nominalización los estudiantes extranjeros a partir de un corpus de ejercicios de lectura y escritura del campo de la economía.

La hipótesis es que estos escritores de segunda lengua pueden carecer de recursos para seleccionar las opciones discursivas que posibilita la metáfora gramatical y que la enseñanza de Español como segunda lengua para niveles avanzados generalmente no focaliza en cuestiones de semántica y estructura que son cruciales en la construcción de los textos disciplinares.

Palabras clave: metáfora gramatical- escritura académica- enseñanza de español- nominalización.

PANELES

PANEL 1: EVALUACIÓN: DESARROLLOS, PROYECTOS Y DESAFÍOS

Validación de descriptores: el caso de la ampliación del MCER

BOFFI, Adriana
FaHCE, UNLP
aboffi@fahce.unlp.edu.ar

El proceso de revisión y ampliación del MC(E)R resultado del Congreso ALTE 2011 fue iniciado en 2013. En 2015, la UNLP fue invitada a participar en la validación de los descriptores de *Mediación*. Tanto el contenido de la revisión como el procedimiento son de relevancia para el Consorcio Interuniversitario y examen CELU. El propósito de esta presentación es compartir la experiencia y reflexionar sobre implicancias y aplicaciones.

Palabras clave: validación; descriptores; marco de referencia; revisión

La escritura en el nivel básico en el examen CELU: ¿qué logran hacer los estudiantes con los recursos lingüísticos disponibles?

LAPALMA, Gabriela
UBA- UNA – FLACSO
gabylapa011@gmail.com

Para este panel, presentaremos un análisis de las producciones escritas de los candidatos que obtuvieron un nivel básico en el Examen CELU en las tomas de los exámenes de 2013 y 2014.

Siguiendo con el trabajo desarrollado entre 2007 y 2008, sobre los descriptores positivos para el nivel básico (Lapalma, 2007), presentaremos en esta oportunidad un análisis de los logros a nivel lingüístico en la producción escrita de candidatos que obtuvieron nivel básico en el examen CELU. Consideraremos para el análisis las grillas de evaluación para las actividades y las producciones efectivas en varias actividades, como para obtener un panorama general sobre lo que un candidato con ese nivel es capaz de lograr frente a las consignas propuestas. Estudiaremos particularmente la adecuación al género y al registro, y, asimismo, trataremos de describir las características de lo que habitualmente consideramos como “escritura simple” y el tipo de dificultades que surgen a la hora de integrar la información proveniente del input en un texto cohesivo y coherente.

Palabras clave: escritura – niveles – español – enseñanza – recursos lingüísticos

¿Qué factores actúan como “filtros” en la percepción de la fluidez? Hacia una propuesta de abordaje de la evaluación de la fluidez en el examen CELU

PACAGNINI, Ana
Universidad Nacional de Río Negro
apacagnini@unrn.edu.ar

En la presente comunicación intentaremos profundizar nuestro abordaje (Pacagnini 2014, 2015) de la problemática de la fluidez en relación con los aspectos fonotácticos y prosódicos. Para ello, distinguiremos particularmente entre *fluidez percibida* (que se concibe desde la perspectiva del oyente-evaluador, considerando los “filtros” perceptivos) y *fluidez cognoscitiva* (que se mide por factores “objetivos”, identificables, fundamentalmente referidos a la producción exitosa de una determinada tarea lingüística). Nos centraremos en la dificultad que se presenta en el examen CELU a la hora de diferenciar entre los descriptores referidos a los ítems “fluidez” y “pronunciación/entonación”.

Palabras clave: fluidez percibida- fluidez cognoscitiva- filtros perceptivos- evaluación de la pronunciación- descriptores examen CELU oral.

Avances en el proyecto de investigación y desarrollo: "Estudio de campo, diseño y primera aplicación de un Certificado de Español Inicial"

PRINCIPI, Ana
Universidad Nacional de La Plata
gllm2@yahoo.com

El presente proyecto es uno de los proyectos ganadores del Concurso de proyectos de asistencia exportadora "Manuel Belgrano" de la Secretaría de Políticas Universitarias del Ministerio de Educación de la Nación. En esta presentación haremos un resumen de lo avanzado hasta al momento. Participan de este proyecto un grupo de profesores e investigadores en ELSE de la UNLa, UNLP y UNRN.

Palabras clave: evaluación, español inicial, diseño y desarrollo, niveles, especificaciones

PANEL 2: PRESENTACIÓN DE LIBROS

Completando la serie *Horizonte ELE*: el libro 4

BIERBRAUER, Sonia
Universidad Nacional de Córdoba
sbier@pecla.unc.edu.ar

La *Serie Horizonte ELE* para la enseñanza de español como lengua extranjera, forma parte del proyecto editorial llevado adelante por la Universidad Nacional de Córdoba y que tuvo como primera concreción la publicación en 2014 de tres volúmenes (*Horizonte ELE 1*, *Horizonte ELE 2* y *Horizonte ELE 3*) correspondientes a los niveles de enseñanza básico, pre-intermedio e intermedio respectivamente. En esta presentación se dará a conocer el libro 4, que completa la serie, y que corresponde al nivel avanzado. Se hará un recorrido a través de las temáticas abordadas, las dinámicas, la autenticidad tanto de las actividades como de los input, la presencia de las destrezas y de las destrezas integradas y la progresión del libro en relación a los tres anteriores.

El microscopio gramatical del español

(Menegotto, Andrea; Cármenes, Jorge; Cócora, Amalia; Ochoa, Lucrecia. Buenos Aires. Tinta Fresca. 2015)

MENEGOTTO, Andrea
Universidad Nacional de Mar del Plata
acmenegotto@gmail.com

El microscopio gramatical del español es una gramática dirigida a alumnos y profesores de español. Permite ver por qué las palabras del español se pueden combinar de ciertas maneras y no de otras, mostrando el pegamento que une lo que decimos. Los temas se ordenan por su nombre teórico (*Pronombres personales de 2ª persona*) y por sus casos representativos (*¿Vos, tú o usted?*), para facilitar la búsqueda. Las descripciones y explicaciones son claras pero rigurosas y las actividades con muestras de lengua real permiten acercarse a la cultura actual usando el español de manera auténtica.

Qué español enseñar a un extranjero

(Fernández, Claudia; Acuña, Leonor; Moure, José Luis; Baralo, Marta. Buenos Aires, Tinta Fresca. 2015)

ACUÑA, Leonor
lenguasyhablantes@gmail.com

Esta colección, destinada a la formación de profesores de lenguas para el siglo XXI, ofrece a los profesionales de la enseñanza de español como lengua segunda y extranjera (ELSE) respuestas a algunas de sus preguntas más frecuentes. ¿Qué español conviene enseñar?, ¿existe un español de la Argentina y un español de América?, ¿se enseña castellano o español?, ¿es lícito enseñar el vos o tengo que enseñar el tú?, ¿hay que enseñar la lengua de los libros o la que se habla en la calle?, ¿todos los hablantes de una misma lengua materna aprenden igual el español?, ¿es necesario corregir todos los errores de los estudiantes?

Enseñar a leer, escribir, hablar, escuchar e interactuar en la clase de español
(Fernández, Claudia; Bravo, María José. Buenos Aires, Tinta Fresca. 2015)

FERNÁNDEZ, Claudia
UBA
claudia.frnndz@gmail.com
BRAVO, María José
Centro Alpha
bravo@centroalpha.com.ar

Esta colección, destinada a la formación de profesores de lenguas para el siglo XXI, ofrece a los profesionales de la enseñanza de español como lengua segunda y extranjera (ELSE) respuestas a algunas de sus preguntas más frecuentes. ¿es lo mismo habilidad que destreza?, ¿se pueden desarrollar las competencias y las destrezas en una lengua extranjera por separado?, ¿cómo se puede mejorar la comprensión auditiva de los alumnos?, ¿la lectura y la escritura se enseñan juntas?, ¿siempre se lee de la misma manera?, ¿es lo mismo hablar que interactuar?, ¿cómo usar materiales auténticos para crear actividades?

Tecnología y metodología en la clase de ELE

(Fernández, Claudia; Gargiulo, Hebe; Gargiulo, Elvira. Buenos Aires, Tinta Fresca. 2015)

FERNÁNDEZ, Claudia
UBA
claudia.frnndz@gmail.com
GARGIULO, Hebe
UNC

Esta colección, destinada a la formación de profesores de lenguas para el siglo XXI, ofrece a los profesionales de la enseñanza de español como lengua segunda y extranjera (ELSE) respuestas a algunas de sus preguntas más frecuentes. Escribir en una wiki, publicar en un blog, usar una red social, participar de un foro, resolver una webquest, diseñar proyectos colaborativos son algunas de las acciones de uso de la lengua mediadas por tecnologías propuestas en este libro, que presenta variados recursos y analiza las posibilidades didácticas para la tecnología en la clase de lengua.

Articulación Lingüística y Cultural Mercosur, vol. 1 y 2

PRINCIPI Ana
UNLP
gllm2@yahoo.com
LARREA Marina (PIESCI-SPU)
mlarrea@me.gov.ar

Se presentarán dos libros. Por un lado la obra *Articulación Lingüística y Cultural Mercosur 1*, que da cuenta del Programa Universitario Académico de Grado en Español y Portugués del Mercosur y examina, en particular, la significación de los marcos habilitados por el estado en tanto oportunidades para proveer a los procesos de IES (Internacionalización de la Educación Superior). El segundo volumen, *Articulación Lingüística y Cultural Mercosur 2*, expone aspectos de la gestión institucional de ELSE (Español Lengua Segunda y Extranjera) que se practica en la Universidad Nacional de Río Cuarto y enfoca, ahora, otro de los programas que se han implementado: una red interinstitucional entre universidades nacionales de la provincia de Córdoba y la Universidade Federal do Ceará (Brasil).

PANEL 3: DESARROLLO DE ELSE COMO INDUSTRIA CULTURAL. RESULTADOS DEL PROGRAMA DE ÁREA ESTRATÉGICA PICT ESTÁNDARES PARA ELSE.

Presentación de resultados de los proyectos involucrados en el Programa de Área Estratégica Desarrollo de Español Lengua Segunda y Extranjera como industria cultural

MOURE José Luis
UBA-Conicet-AAL
joseluis.moure@gmail.com

En este panel presentaremos los resultados de los seis proyectos (cuatro PICTs y dos PIDs) involucrados en el Programa de área estratégica *Desarrollo de Español Lengua Segunda y Extranjera como industria cultural*, financiado por la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica y llevado adelante por las universidades de Buenos Aires, Mar del Plata, La Plata, San Martín, Córdoba y Litoral entre 2010 y 2014.

PICT Estándares para ELSE

ACUÑA Leonor
UBA-INAPL
lenguasyhablantes@gmail.com

En el proyecto *PICT Estándares para ELSE* se llevaron a cabo una serie de relevamientos y diagnósticos que nos permitieron, por un lado, encarar las distintas investigaciones y propuestas sobre la base de las demandas detectadas y, por otro lado, brindar al área ELSE estos datos en informes. Se llevaron a cabo relevamientos sobre la enseñanza del español, con especial atención a los programas; las necesidades en Brasil en relación con la ley de oferta obligatoria del español, las características generales de ELSE Argentina y la formación de los docentes. Se llevaron adelante (y se continúan) acciones en torno a la definición de un marco de referencia regional para el español y el portugués como lenguas segundas y extranjeras. Se encaró el relevamiento de las instituciones formadoras de docentes de ELSE en los diferentes formatos: grado, posgrado, extensión, actualización, etc. Se redactaron documentos y programas que servirán de orientación a las instituciones dedicadas a ELSE, algunos de ellos ya disponibles en la página <http://www.else-argentina.org/> y se realizaron acciones concretas de mejora y profesionalización en diversos programas. Conjuntamente con el *PID ELSE industria editorial*, se elaboró una serie de tres manuales para la enseñanza de español como lengua segunda en la escuela media brasileña. Los tres tomos se encuentran escritos en su totalidad y ya fueron sometidos a varias revisiones y a la evaluación de especialistas brasileños.

Proyecto PICT Literatura y ELSE

CHICOTE, Gloria
UNLP- Conicet
gchicote@yahoo.com

El principal logro del *PICT Literatura y ELSE* fue el desarrollo de un proyecto editorial a partir de una selección de textos literarios argentinos. Se produjeron materiales didácticos para ser incluidos en las ediciones, adaptados a los textos seleccionados y a los requerimientos propios de la enseñanza de ELSE, con la Colección Literatura argentina y ELSE coeditada por Eudeba y Edulp: *La isla desierta* de Roberto Arlt, *Cuentos del más allá*, *Amores, caminos y fronteras*, *Intensa brevedad*, *Viajes urbanos*, *Literatura y relexión lingüística* y *Fragmentos de un viaje extraño*, y la obra *Nuestra expresión. Lecturas sobre la identidad de la lengua de los argentinos*.

PID Turismo y ELSE

LEIGHTON, Gabriela
leighton.gabriela@gmail.com

En el proyecto *PID Turismo y ELSE*, en vinculación directa con el MinTur como adoptante de los resultados, se logró la conceptualización del Turismo Idiomático, la organización y puesta en marcha de la Mesa Interinstitucional de Turismo Idiomático y se delineó un prototipo de cursos para conformar paquetes de turismo idiomático de parámetros flexibles para su entrega a la Dirección de Desarrollo de la Oferta del Ministerio de Turismo de la Nación y su distribución a las instituciones involucradas.

PID ELSE industria editorial

MENEGOTTO, Andrea
UNMdP-Conicet
acmenegotto@gmail.com

En el proyecto *PID ELSE industria editorial* se desarrolló un catálogo completo de material didáctico publicable, en vinculación con Tinta Fresca como editorial adoptante. Se elaboraron 11 obras originales (algunas resultados de otros proyectos de este PAE), de las cuales Tinta Fresca compró y publicó cuatro, que hoy presentamos acá. El resto de los títulos se están ofreciendo para su explotación comercial a otras instituciones. Los títulos con menor valor comercial se han publicado a través de nuestras universidades y en la página final de resultado del proyecto, (www.else-argentina.org) *¿Qué español enseñar a un extranjero?* (Leonor Acuña, José Luis Moure y Marta Baralo); *Enseñar a escuchar, leer, escribir, hablar e interactuar en la clase de español* (María José Bravo); Tecnología y metodología en la clase de ELE (Hebe Gargiulo y Elvira Gargiulo) todos con la coordinación de Claudia Fernández Silva y *El microscopio gramatical del español*, (Andrea Menegotto. Jorge Cármenes. Amalia Cócora. Lucrecia Ochoa).

Modelos teóricos para ELSE.

MENEGOTTO Andrea
UNMdP-Conicet
acmenegotto@gmail.com

El principal logro del proyecto *PICT Modelos teóricos para ELSE* fue el desarrollo de un modelo teórico de la competencia gramatical meta del estudiante de español de nivel intermedio y la elaboración de una gramática completa del español apta para su enseñanza, *El microscopio gramatical del español*. Se identifica el conocimiento gramatical potencialmente alcanzable y cómo ese conocimiento habilita el uso de la lengua en diferentes contextos comunicativos. Se trabajó desde una perspectiva generativa con atención a los fenómenos discursivos y contextuales. Trabajar desde una perspectiva generativa exige dejar afuera los aspectos propios del contexto. Trabajar desde una perspectiva pedagógica y comunicativa en la clase de lengua exige integrar naturalmente el contexto de uso. Encontramos en la teoría de la relevancia una manera fundada de relacionar el contexto con las explicaciones gramaticales, y en la lingüística sistémico-funcional la noción de texto y su relación con el discurso. Con estos elementos, construimos nuestro modelo de análisis gramatical del español basado en conceptos generativistas pero sin entrar en contradicción práctica con las perspectivas discursivas. La gramática resultante, *El microscopio gramatical del español* (Menegotto, Cármenes, Cócora y Ochoa, 2015), delimita las propiedades gramaticales para la clase de español. Como otro resultado del proyecto, se puso en funcionamiento operativo la base de datos bibliográfica que este proyecto realizó para todo el PAE, BIBLIOELSE (<http://biblioelse.no-ip.org>) que procura poner en común el trabajo de los investigadores de todos los proyectos del PAE y servir además como una base bibliográfica de investigación abierta y vinculable a las bases internacionales y a la búsqueda en bibliotecas universitarias de primer nivel internacional

PICT Multimodalidad y ELSE

MENÉNDEZ, Salvio Martín
UNMdP-UBA-Conicet
salviomenendez@gmail.com

En el proyecto *PICT Multimodalidad y ELSE* se demostró la hipótesis general que sostenía que el texto, entendido a partir de una perspectiva multimodal, es la unidad de análisis adecuada necesaria para enfocar el diseño de materiales didácticos en la enseñanza de español como lengua extranjera. Permite integrar a) las opciones potenciales a partir de los recursos efectivamente utilizados en situaciones concretas; b) los marcos situacionales básicos y necesarios para que esos recursos sean adecuados, es decir, esperables en esa situación en función de explicar las finalidades perseguidas en las diferentes situaciones que deben enfrentarse. Se seleccionó como corpus un conjunto de situaciones básicas, típicas y recurrentes que permitan ver las opciones que los hablantes utilizan en relación con sus necesidades interaccionales. Nuestro corpus se basó en la selección de un género básico (cine) porque permitía recortar diferentes situaciones con distintos grados de complejidad manteniendo siempre la construcción de la situación que es central para el enfoque adoptado. El cine fue un complemento útil y necesario ya que se tomaron escenas que permitieron analizar diferentes situaciones comunicativas con sus variedades de uso específicas (registros). No se hizo un análisis de las películas como un todo sino que se tomaron conjuntos de situaciones básicas para analizar los recursos involucrados (las opciones realizadas) y reconstruir las opciones posibles.

Diseñar materiales didácticos para los niveles altos a partir de la selección propuesta lo que permitirá de manera óptima ver la gradación de la secuencia de enseñanza-aprendizaje en relación con situaciones concretas de lengua en uso que van marcando diferentes grados de complejidad.

PANEL 4: DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS: ESCENARIOS DIVERSOS

Didáctica de las lenguas extranjeras: sistemas de opciones en la representación de interacciones sociales

MONTEMAYOR- BORSINGER, Ann

Departamento de Ciencias Sociales, Humanidades y Arte, UNRN, Instituto Balseiro, UNCuyo

aborsinger@gmail.com

La perspectiva modular de la Lingüística Sistémico Funcional (LSF) permite un análisis detallado de las dificultades inherentes a la reconstrucción de significados en diferentes idiomas. Examinamos algunos aspectos de este marco teórico que pueden ofrecer criterios conceptualmente valiosos y productivos para un análisis contrastivo de los sistemas de opciones elegidos en la representación de distintos tipos de relaciones sociales. A modo de ilustración se discute cómo determinadas elecciones léxico-gramaticales modifican el Tenor, es decir la estructuración de los roles de los participantes, en discursos publicitarios y literarios. Este tipo de análisis, enfocado aquí en lo que la LSF califica como significados interpersonales, permite un mejor entendimiento de las correspondencias entre los niveles léxico-gramaticales, semántico-discursivos y contextuales distinguidos en esta perspectiva, así como de las tensiones existentes entre forma y función en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Permite además una reconsideración de la didáctica y la investigación para la enseñanza de lenguas extranjeras al poner en relieve los desafíos lingüísticos implicados en reformular significados interpersonales en otro idioma, significados de particular importancia para lograr discursos que cumplen en forma efectiva con sus funciones sociales y culturales.

Una investigación sobre el perfil lingüístico de los hablantes de español como lengua de herencia

GATTI Alberta

ILETC-CILC-CUNY

agatti@gc.cuny.edu

Los hablantes bilingües en los Estados Unidos son el grupo de crecimiento más rápido dentro del sistema escolar del país. La proyección estadística indica que, en diez años, uno de cada cuatro estudiantes que asistan a las escuelas en los EEUU será bilingüe. A pesar del obvio potencial lingüístico que esto representa, este grupo aparece repetidamente citado en estadísticas académicas negativas, entre las que se encuentra su bajo rendimiento en los exámenes estandarizados de escritura. Los programas de lengua, tanto de las escuelas secundarias como de las universidades, han desarrollado en la última década clases para hablantes de lenguas de herencia. Esta es, sin duda, una dirección positiva que reconoce que este grupo tiene diferentes necesidades académicas que las de los estudiantes de lengua extranjera. Sin embargo, el diseño de estos cursos suele basarse más en intuición que en el conocimiento del perfil lingüístico de estos hablantes, en parte por falta de estudios que conecten la investigación con recomendaciones prácticas para el salón de clases. En esta presentación se describen los resultados preliminares de un trabajo de investigación que intenta establecer esa conexión entre investigación y pedagogía. El trabajo se enfoca en la escritura en tres grupos de hablantes bilingües de (español-inglés, chino-inglés y coreano-inglés) y tiene como objetivos: 1) identificar los elementos que contribuyen al desarrollo de la escritura en la lengua de herencia de cada grupo; 2) describir las funciones lingüísticas más desarrolladas y las menos desarrolladas de estos hablantes en el marco de una serie de rangos de dominio lingüístico utilizando los niveles de proficiencia del American Council on the Teaching of Foreign Languages –ACTFL); y 3) proponer direcciones didácticas que avancen el desarrollo de la escritura en el contexto de cursos de lengua para hablantes de lenguas de herencia.

Palabras clave: lenguas de herencia, examen de dominio escrito, didáctica

¿Regionalismo, desajuste o error? Marcas de variedad de contacto en producciones escritas de escolares rionegrinos

MALVESTITTI Marisa
IIDyPCa-UNRN
malves.marisa@gmail.com
IPARRAGUIRRE María Sol
CONICET-CCT Patagonia Norte y CRUB-UNComa
msoliparraguirre@gmail.com

Producto del contacto lingüístico entre mapuzungun y español, se ha documentado una variedad lingüística caracterizada por un conjunto de rasgos fónicos, gramaticales y léxicos, que se manifiestan tanto en modo oral como escrito –aunque con diferencias cuantitativas y cualitativas–, y que ha sido posible registrar tanto de personas bilingües en estas lenguas como en monolingües de español oriundos de la región norpatagónica. Investigaciones anteriores han relevado los rasgos más prominentes y explicado sus motivaciones. Sin embargo, dado que en la zona cordillerana se observa un limitado abordaje de esta cuestión durante las últimas décadas, se percibe la necesidad de retomar y actualizar tales estudios. En esta presentación consideramos documentación lingüística previa de esta variedad en diálogo con un corpus de textos escritos actuales producidos por escolares rionegrinos de la región andina, y a partir de un abordaje cualitativo nos proponemos analizar los indicadores de diferencias sociolingüísticas en el marco de la escolarización. Los estudios dialectológicos tradicionales en la Argentina generaron de manera colaborativa el reconocimiento de rasgos dialectales prominentes por parte de los educadores, y en ese contexto distinguieron el español normativo a transmitir en la enseñanza, de usos catalogados como “incorrectos”, y de elementos menos marcados aceptables como regionalismos. En la actualidad, la consigna del respeto de la diversidad lingüística requiere resignificarse con nuevos contenidos en vistas a promover políticas lingüísticas para la acción educativa que permitan ampliar los repertorios de los hablantes en términos de variedades o registros. De este modo, entendiendo las variedades como índices de pertenencia sociocultural, problematizamos cómo en lugar de intentar suprimirse tal diversidad, puede construirse conocimiento a partir de ella.

Palabras clave: variedad, registro, contacto lingüístico, escritura, error